

ОСОБЕННОСТИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ЭЛЕКТРОННОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЕ ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Развитие телекоммуникационных технологий и их внедрение в образовательный процесс требует исследования особенностей общения в электронной учебной среде. Цель данной статьи на основе работ современных авторов проанализировать черты, присущие опосредованной компьютером коммуникации и выделить её особенности в рамках обучения предмету «английский язык» и межкультурной компетенции учащихся средней школы.

Одной из важнейших черт современного информационного общества является расширение межкультурных контактов при ведущей роли средств телекоммуникации и английского языка как средства общения, с одной стороны, и обострение проблем взаимодействия культур при глобализации мирового сообщества, с другой стороны. В данных условиях представляется актуальным исследование особенностей и способов осуществления межкультурного общения в электронной образовательной среде с целью разработки технологий применения телекоммуникационных технологий для формирования межкультурной компетенции учащихся при обучении английскому языку.

Российские и зарубежные исследователи отмечают рост значения средств телекоммуникации в обучении учащихся общеобразовательной и высшей школы. Телекоммуникационная образовательная среда представляет собой техническое, информационное, методическое и организационное обеспечение для доступа учащихся и учителей к электронным информационным ресурсам через компьютерную телекоммуникационную сеть (Алборова С.З.). Построение педагогического процесса в телекоммуникационной среде обладает рядом преимуществ по сравнению со средой традиционной и способствует повышению эффективности образования. Среди таких преимуществ выделяются индивидуализация процесса обучения (Полат Е.С.), расширение возможностей представления информации, усиление мотивации учения и повышение познавательного интереса учащихся (Арбекова С.З.), доступ к большому количеству информации, большая информированность (Войскунский А.Е. и др.).

Наряду с безусловными достоинствами также отмечаются и трудности внедрения телекоммуникационных средств в образование и проблемы, связанные с особенностями самой телекоммуникационной среды. Например, учащемуся приходится самому ориентироваться в незнакомой знаковой системе, что может привести к неверной интерпретации учебного материала и потере системности (Мозолин В.П.). Говорится о двойственном характере воздействия телекоммуникации на личность, когда наряду с большей

информативностью и доступностью информации в ходе познавательной деятельности и коммуникации в сети Интернет существует опасность зависимости от сетевого общения - Интернет-аддикции (Войскунский А.Е. и др.). Поэтому представляется целесообразным комплексное и системное формирование и внедрение телекоммуникационной среды в образовательный процесс с учётом особенностей работы с информацией в электронной среде.

При организации педагогического процесса в условиях электронной среды, т.е. такой среды, где средством получения, обработки, хранения и обмена информацией является компьютер и компьютерные сети, необходимо учитывать особенности учебной компьютерно-опосредованной коммуникации. Последняя представляет собой с одной стороны, научную область, в которой исследуется использование участниками образовательного процесса электронных сообщений для формирования понимания в соответствующих обучению контексте, информационной и коммуникативной культуре (Розина И.Н.). С другой стороны, это общение участников педагогического процесса через различные телекоммуникационные средства для решения определённой учебной задачи.

Одной из основных особенностей учебной компьютерно-опосредованной коммуникации является возможность организации коммуникации независимо от временных и пространственных ограничений (Розина И.Н.). Однако отсутствие границ весьма условно – время общения в электронной среде ограничено доступом к компьютерной технике. Стирание границ пространства ограничивается доступом к глобальным компьютерным сетям. Значимой особенностью телекоммуникационных технологий при их использовании в учебной среде является возможность общения в режимах реального и отложенного времени. Электронная почта, чаты, форумы, теле и видео-конференции, списки рассылки, веб-сервисы – все эти технологии реально используются для организации педагогического процесса в мировой образовательной практике для достижения тех или иных учебных целей. Наиболее востребованной в образовательной практике телекоммуникационной технологией является электронная почта тогда, как такие другие средства выполняют вспомогательную функцию.

При сравнении общения через телекоммуникационные сервисы с традиционным письменным общением выделяются положительные и отрицательные особенности первого. Среди достоинств: увеличение скорости доставки письма, снижение трудоёмкости написания письма при его рассылке многим адресатам, возможность мультимедийного сопровождения сообщения. К недостаткам относят трудность выражения эмоций и чувств, трудоёмкость передачи настроения в тексте, а также социальные проблемы использования компьютера (Розина И.Н.).

Зарубежные исследователи признают сходство моделей коммуникации «человек-человек» и «человек-компьютер-человек» (Телла, С., Мононен-Аалтанен, М.). Для обеих моделей характерно наличие нескольких общих элементов, среди которых интерактивность и трансактность, которая заключается в том, что каждый человек может являться и говорящим, и

слушающим (ДеВито, Дж.). Несмотря на всю сложность электронной коммуникации, она очень похожа на традиционное общение. Тем более, что интерфейс современных телекоммуникационных сервисов прост в использовании, что способствует преодолению технологического барьера в общении в электронной среде. Финские исследователи Телла и Мононен-Аалтанен считают, что компьютерно-опосредованная коммуникация является новым типом открытого форума для диалогической коммуникативной культуры, отмечая при этом, что диалог подразумевает уважение людей к мнению друг друга.

Представляется, что уважение иному мнению и простой интерфейс не являются залогом создания подлинно диалогического общения в электронной учебной среде. Поэтому при общении людей посредством компьютера значительную роль играет соблюдение общепризнанных норм сетевого общения, среди которых, например, нетикет. Правила нетикета содержат правила поведения при традиционном общении и отражают особенности сетевого общения.

Важной особенностью общения в электронной среде является его международный характер, возможность общаться с удалённым собеседником в другой стране на иностранном языке. При таком общении часто возникают трудности, связанные с незнанием норм общения в той или иной культуре. Поэтому межкультурная коммуникация имеет особое значение в компьютерно-опосредованном общении, особенно в учебной среде. При сетевом общении необходимо учитывать культурные особенности передачи и восприятия информацией собеседником, представителем другой культуры. Несоблюдение этих особенностей может привести к непониманию или даже неприятию не только личности, но и культуры в целом.

В течение последних 5 лет автором регулярно организуется общение между российскими и зарубежными школьниками в электронной учебной среде в процессе обучения английскому языку и культуре. Основным средством телекоммуникации является электронная почта, а такие сервисы, как веб, чат и форум используются в качестве вспомогательных. Собственный опыт использования телекоммуникаций и анализ зарубежного опыта позволяет сделать выводы об особенностях межкультурной коммуникации в электронной образовательной среде при обучении английскому языку, которые состоят в следующем:

- возможность межкультурного обучения, что включает формирование межкультурной и языковой компетенции учащихся;

- организация общения в форме диалога, а не обмена информацией;

- использование при общении графических символов эмоций и вербального выражения эмоционального состояния;

- учёт культурных особенностей собеседников, уважение к их точке зрения;

- постоянность коммуникации, регулярность обмена сообщениями при использовании электронной почты, динамика общения.

Библиографический список

1. Алборова С.З. Телекоммуникации как средство развития познавательного интереса учащихся. Автореф. дис. канд. пед. наук. – Владикавказ, 1999. <<http://www.gnpbu.ru/aref/Alborova.htm>> 24.10.2003
2. Войскунский А.Е. Гуманитарный Интернет. // Гуманитарные исследования в Интернете./ Под ред. А.Е.Войскунского. - М.: Терра-Можайск, 2000, с. 3-10.
3. Мозолин В.П. Теоретические основы создания учебной информационной среды телекоммуникационного обучения. Автореф. дис. докт. пед. наук. – Москва, 2000. <<http://www.gnpbu.ru/aref/new295.htm>> 24.10.2003
4. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования./ Под ред. Е.С.Полат - М., 2000.
5. Розина И.Н. Общение в единой образовательной среде или учебная компьютерно – опосредованная коммуникация./ Образовательные технологии и общество, 6(2) 2003, с. 124-132. <http://ifets.ieee.org/russian/depository/v6_i2/pdf/s1.pdf 18/10/2003> 18.10.2003
6. Розина И.Н. Учебная компьютерно-опосредованная коммуникация: теория, практика и перспективы развития/Образовательные технологии и общество, 6(2) 2003, с. 160-175. <http://ifets.ieee.org/russian/depository/v6_i2/pdf/s4.pdf> 24.10.2003
7. DeVito, J. A. Human Communication. Seventh Edition. New York: Longman, 1997. (Цитируется в Tella, S & Mononen-Aaltonen, 1998.)
8. Tella, S & Mononen-Aaltonen, M. Developing Dialogic Communication Culture in Media Education: Integrating Dialogism and Technology. Helsinki, 1998. <<http://www.helsinki.fi/~tella/mep7.html>> 15.09.2003.